

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ
СОБОР
СВ.
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S
UKRAINIAN
ORTHODOX
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**

December 4th, 2022

25th Sunday after Pentecost

THE ENTRY OF THE MOST HOLY THEOTOKOS INTO THE TEMPLE

New Hieromartyr Alexander Khotovitsky (1937) St. Columbanus of Bobbio,
abbot of Luxeuil Abbey (615)

Nativity Fast, fish, wine and oil allowed

Upcoming Services

Saturday – December 10th Great Vespers 4:00 pm

Sunday – December 11th Divine Liturgy 10:00 am

December 25th NO Service

www.stvlads.com

Priest:

Parish Council President:

Cultural Center Admin:

Fr. Patrick Yamniuk

Olga Matsula

Sonja Kazimer

403-264-3437 option 2

403-264-3437

403-264-3437 option 1

Величання

Величаємо Тебе, Пресвята Діво, Богом обрана Отроковице, і прославляємо Твоє введення у храм Господній.

Entrance Hymn

Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God, through the prayers of the Theotokos, save us and sing to You: Alleluia.

Вхідне

Прийдіть, поклонімося і припадимо до Христа. Спаси нас, Сину Божий, молитвами Богородиці, співаємо Тобі: Аلیلія.

Entrance Hymn

Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God, through the prayers of the Theotokos, save us who sing to You: Alleluia

Тропар Воскресний – Голос 8

З висоти зійшов еси, Благоутробний, погребіння прийняв триденне, щоб нас визволити від пристрастей. Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

Tropar of the Resurrection – Tone 8

You descended from on high, O Merciful One. You accepted the three-day burial to free us from our passions. Our life and resurrection; O Lord, glory to You.

Тропар Свята – Голос 4

Сьогодні передзображення Божого благовоління і спасіння людей проповідання. У храмі Божому Діва ясно з'являється і про Христа всім провіщає, їй же голосно заспіваймо: Радуйся, промислу Сотворителя сповнення.

Tropar of the Feast – Tone 4

Today is the foreshadowing of God's benevolence and the herald of salvation for the human race. The Virgin appears openly in the Temple of God, foretelling Christ to all. Let us then with a great voice, cry out to her: Rejoice, O fulfillment of the Creator's dispensation.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Кондак Воскресний - Голос 8

Воскресши з гробу, померлих підняв; Адама воскресив еси, і Єва радується Твоєму воскресінню, і кінці світу святкують Твоє воскресіння з мертвих, Многомилостивий.

Kondak of the Resurrection - Tone 8

Having risen from the tomb, You raised the dead and resurrected Adam. Eve rejoices in Your resurrection and the ends of the earth celebrate Your rising from the dead, O Greatly Merciful One.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Кондак Свята – Голос 4

Пречистий Храм Спасів – дорогоцінний чертог і Діва - священна Скарбниця Божої слави, сьогодні вводиться в дім Господній, благодать із Собою вводячи; що в Дусі Божественнім, яку оспівують ангели Божі: Вона є Оселя Небесна.

Kondak of the Feast – Tone 4

The All-Pure Temple of the Saviour, the Precious Bridal Chamber and Virgin, the Sacred Treasure of the Glory of God, is led today into the House of the Lord, bringing with her the grace of the Divine

Spirit. God's angels hymn her with chants of praise: For truly she is the heavenly dwelling.

Прокимен – Голос 8

Помоліться і хвалу віддайте Господеві Богу нашому.

Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике Ім'я Його.

Prokeimen – Tone 8

Pray and give glory to the Lord our God.

Verse: In Judah God is known; His Name is great in Israel.

Прокимен – Голос 3

Величає душа моя Господа і зрадів дух мій у Бозі, Спасі моїм.

Prokeimen – Tone 3

My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

Послання

Єф. 4:1-6

Браття! Отож, благаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводитися гідно покликання, що до нього покликано вас, зо всякою покорою та лагідністю, з довготерпінням, у любові терплячи один одного, пильнуючи зберігати єдність духа в союзі миру. Одне тіло, один дух, як і були ви покликані в одній надії вашого покликання. Один Господь, одна віра, одне хрищення, один Бог і Отець усіх, що Він над усіма, і через усіх, і в усіх.

Євр. 9:1-7

Браття! Мав же і перший заповіт постанови богослужби та світську святиню. Була бо уряджена перша скинія, яка зветься святиня, а в ній був свічник, і стіл, і жертвенні хліби. А за другою заслоною скинія, що зветься Святеє Святих. Мала вона золоту кадильницю й ковчега заповіту, усюди обкутого золотом, а в нім золота посудина з манною, і розцвіле жезло Ааронове та таблиці заповіту. А над ним херувими слави, що затінювали престола благодаті, про що говорити докладно тепер не потрібно. При такому ж урядженні до першої скинії входили завжди священики, правлячи служби Богові, а до другої раз на рік сам первосвященик, не без крові, яку він приносить за себе й за людські провини.

Epistle

Eph. 4:1-6

Brethren! I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called, with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one another in love, endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

Heb. 9:1-7

Brethren! Now even the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For an outer tent was prepared, which is called the Holy Place, in which were the lampstand and the table and the bread of the offering. Behind the second curtain stood a tent called the Holy of Holies. It had a golden censor and the ark of the covenant, covered on all sides with gold, which contained a golden urn holding the manna, and Aaron's budding rod, and the tablets of the covenant. Above it were the cherubim of glory which overshadowed the mercy seat, of which it is unnecessary for us to

speak of in detail now. According to such order, the priests would enter into the outer tent, performing divine services to God; whereas into the second the high priest himself entered but once a year, not without blood, which he offers for himself and for the transgresses of the people.

Алилуя – Голос 8

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богові, Спасителю нашому.

Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуймо Йому.

Alleluia – Tone 8

Come let us sing to the Lord; let us call out to God our Saviour.

Verse: Let us come before His face with praise; and with psalms let us call out to Him.

Алилуя – Голос 8

Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.

Alleluia – Tone 8

Hearken, O daughter, and see and incline your ear.

Євангеліє

(Лк. 12:16-21) І Він розповів їм притчу, говорячи: В одного багача гойно нива вродила була. І міркував він про себе й казав: Що робити, що не маю куди зібрати плодів своїх? І сказав: Оце я зроблю, порозвалюю клуні свої, і просторніші поставлю, і позбираю туди пашню свою всю та свій достаток. І скажу я душі своїй: Душе, маєш багато добра, на багато років

складеного. Спочивай, їж та пий, і веселися! Бог же до нього прорік: Нерозумний, ночі цієї ось душу твою зажадають від тебе, і кому позостанеться те, що ти був наготовив? Так буває і з тим, хто збирає для себе, та не багатіє в Бога.

Лк. 10:38-42, 11:27-28

І сталось, коли вони йшли, Він прийшов до одного села. Одна ж жінка, Марта їй на ім'я, прийняла Його в дім свій. Була ж в неї сестра, що звалась Марія; вона сіла в ногах у Ісуса, та й слухала слова Його. А Марта великою послугою клопоталась, а спинившись, сказала: Господи, чи байдуже Тобі, що на мене саму полишила служити сестра моя? Скажи ж їй, щоб мені допомгла. Господь же промовив у відповідь їй: Марто, Марто, турбуєшся й журишся ти про багато чого, а потрібне одне. Марія ж обрала найкращу частку, яка не відбереться від неї. І сталось, як Він це говорив, одна жінка з народу свій голос піднесла й сказала до Нього: Блаженна утроба, що носила Тебе, і груди, що Ти ссав! А Він відказав: Так. Блаженні ж і ті, хто слухає Божого Слова і його береже.

Gospel

Lk. 12-16-21

And He spoke a parable to them, saying: The ground of a certain rich man brought forth plentifully. And he thought within himself, saying: What shall I do, because I have no room in which to store my fruits? And he said: I will do this. I will pull down my barns and build bigger ones, and I will store all my fruits and my goods there. And I will say to my soul: Soul, you have many goods laid up for many years. Take your ease, eat drink and be merry. But God said to him: You fool - this night your soul shall be required of you, then whose shall be those things which you have prepared? So is he who lays up treasure for himself and is not rich toward God.

Lk. 10:38-42, 11:27-28

As they he entered a village; a woman named Martha received him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at the Lord's feet and listened to his teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went to him and said: Lord, do you not care that my sister has left me to serve alone? Tell her then to help me. But the Lord answered her: Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her. As he said this, a woman in the crowd raised her voice and said to him: Blessed is the womb that bore you, and the breasts that you sucked! But he said: Blessed rather are those who hear the word of God and keep it.

Задостойник Ірмос Голос 4

Ангели, входження Пречистої бачачи, здивувалися, як Діва входить у Святеє Святих.

Ірмос Голос 4 До одухотвореного Божого кивоту, нехай не доторкається рука скверних, уста ж вірних, невмовкаючи, голосом ангела співаючи, Богородиці нехай з радістю оспівують: Істинно Ти вища за всіх, Діво чиста.

Instead of “It is Truly Worthy”—Irmos—Tone 4

Beholding the entry of the All Pure, the angels were struck with amazement, seeing how the Virgin entered into the Holy of Holies.

Irmos Tone 4 Let no profane hand touch the Living Ark of God, but let the lips of the faithful, singing ceaselessly to the Theotokos the words of the angel, cry aloud with joy: O Pure Virgin, You are truly high above all.

Причасники

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

Чашу спасіння прийму й Ім'я Господнє призову. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

ANNOUNCEMENTS

1. Our AGM is Scheduled for today following fellowship hour. All members are welcome. In order to participate in our meeting, you must have paid your membership for the current year.
2. A gold ring was found in our parking lot. If you have lost a gold ring please see Olga Matsula or our administrator.
3. A woods winter jacket was taken from our coat room in the Hall. Someone may have mistakenly thought it was a donation. If you have it, please return it to the church.
4. The Nominating Committee is searching for volunteers to serve on the Fundraising Committee. People interested in serving on this very important committee are asked to make their interest known before the AGM. Thank you.
5. There will be a Moleben for St. Andrew following the Divine Liturgy on December 11th.

6. We have a new Administrator Sonja Kazimer. Her hours are Monday to Friday 12:pm to 2:00pm.
7. Join us for a St.Nicholas event Saturday December 17 at 3:30pm. Crafts, potluck supper, and a visit from St. Nicholas! Please register before **December 7th** at stvlads_stnicholas.eventbrite.ca
Запрошуємо Вас прийняти участь у святі Святого Миколая яке відбудеться 17 грудня о 15:30. До Вашої уваги забави, подарунки, вечерея і найголовніше - візит Святого Миколая. Прохання зареєструватися за посиланням нижче до 7 грудня stvlads_stnicholas.eventbrite.ca
8. **Inquirers Class** will take place December 11th and December 18th at 1:30 pm. We will be meeting in the Church board room.
9. **CHURCH SCHOOL.** St. Vladimir's Church school welcomes students to our new school year 2022-23. Learning about Jesus Christ, the Church, our Ukrainian Orthodox tradition and more are all in the curriculum. The education is free. Students who have successfully completed the school year get a certificate. If you would like to register your children or learn more about the school, contact Iaroslav (churchschool@stvlads.com). Would like to volunteer, let us know!

ЦЕРКОВНА ШКОЛА. Церковна школа при громаді Св. Володимира запрошує учнів на 2022-23 навчальний рік. Навчання передбачає поглибити знання про Ісуса Христа, Церкву, українську православну традицію й інші цікаві та корисні речі, які стосуються віри. Навчання - безкоштовне. Учні, які успішно закінчили рік отримують сертифікат. Щоб зареєструвати дитину або дізнатися більше про школи, зв'яжіться із Ярославом (churchschool@stvlads.com). Хочете стати волонтером для школи, дайте знати!

10. Our church choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian - you will learn to sing in it over time. Have questions? Call or text Greg Surnick at 403-461-9771 or choir@stvlads.com

Наш церковний хор запрошує всіх бажаючих співати приєднатися до нас нагорі. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитеся співати на ній. Якщо маєте питання, подзвоніть або напишіть до Григорія Сирник за 403-461-9771 або choir@stvlads.com

11. Anyone interested or has experience in cantoring the Divine Liturgy and/or Great Vespers please talk to Fr. Patrick. We would love to have weekday services and Saturday Great Vespers if there would be people interested in singing.

Якщо хтось має досвід у співі Божественної літургії та/або Великої Вечірні і бажання допомогти, будь ласка, поговоріть з Отцем Петриком. Ми із задоволенням проводили б служби по буднях і суботню Велику Вечірню, якби були люди, зацікавлені в співі.

12. **UWAC has Pyrohy, Holubtsi, and Borscht for sale. Contact Ethel at food@stvlads.com.**

13. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center:

Wednesdays from 6:00 pm to 9:00 pm MDT;

Saturdays 9:30 am to 2:00 pm MDT;

Processed as of November 15th – 5,044 persons as our donations are drawing down. We are welcoming any contribution either financial or by items listed on the website. There is increased need in housing and anyone who would like to host a family for short time is welcome to fill in the application on:

Housing For Refugees | St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor (stvlads.com)

14. Our church choir will be singing at the **25th Calgary Christmas Carol Festival** on Sunday, **December 4th at 5:30pm** at the Assumption of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church (704 6th St. NE) Hope to see you all there!

Наш церковний хор співатиме на **25-му Фестивалі різдвяних колядок у Калґарі** в неділю, **4 грудня, о 17:30** в Українській католицькій церкві Успіння Пресвятої Богородиці (704 6th St. NE). Сподіваємося побачити вас усіх там!

15. The Mykola Woron Library and Archives, located on the lower level of the Cultural Centre, is open Saturdays from 10:00 to 2:00 and Sundays after Liturgy from 12:00 to 2:00.

Бібліотека й Архів ім. Миколи Ворона, яка знаходиться в Культурному Осередку, відкрита в суботу від 10:00 до 2:00 і в неділю після Літургії від 12:00 до 2:00.

Контакт: woronlibrary@gmail.com.

16. Fr. Patrick is available for pastoral care. He can visit you in your home for confession and communion. Do not hesitate to give him a call.

Отець Петрик доступний для душпастирської опіки. Він може відвідати вас у вашому домі для сповіді та причастя. При потребі не вагайтеся зателефонувати йому.

17. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to announcements@stvlads.com **no later than Wednesday NOON** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

A NOTE TO OUR VISITORS

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

A NOTE REGARDING COMMUNION – The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, sharing an

BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

We would like to acknowledge the following member(s) Birthday(s) this week:

Shirley Koroluk, Dob. Kathy Yamniuk,

Anniversaries: No Anniversaries.

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!

identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting and recent confession may participate in Holy Communion. Following reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all

may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick

ПРИМІТКА ЩОДО СВ. ПРИЧАСТЯ – Св. Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до От. Петра (Петрика)

ON STEWARDSHIP AND THE ORTHODOX LIFE PART 1: INTRODUCTION

In the realm of Orthodox Christian life and service, the question of stewardship occupies a large and vital place. Every Orthodox believer ought to be deeply and continuously concerned. Our recognition of the sovereignty of God, of His ownership of all things, and of the bestowing of his lovingkindness on us all, are all included in a proper understanding of the principles of Christian Stewardship.

As our own personal and Church-wide understanding and use of these principles grow and expand, we are led into a fuller insight into the ways that God's love and grace operate in our lives.

Now while the principles of stewardship seem to concern material things of this life, those principles are, above all, of such a character as to encompass all of the Orthodox life. After all, we can in no way, as Orthodox Christians, separate the

“material” from the “spiritual,” the “worldly” from the “heavenly.” They are intertwined like body and soul: what affects one affects both.

When our Lord requires certain things of us, He does so that He may do certain things for us. He does not just demand that we serve Him or recognize Him by simply returning to Him that which is already His. But God’s divine plan is for us to work with Him, side-by-side. And when we do so, there flow blessings back to those who serve Him and recognize His complete rule over all of life. Our failure to co-operate with the Sovereign Lord will leave us without the chance for His blessings. If we do not carry out His plans as He has revealed them to us through His Holy Orthodox Church, we will deprive ourselves of the blessings that we need the most.

We have said before that stewardship is not just a good idea, it is, in fact, our entire life as Orthodox Christians. Good stewardship does not just benefit us personally, but it is of huge benefit to the Church at large. Stewardship gives the possibility of eternal life to thousands of Christians who are just on the edge of true Christianity. It can give hope to many more thousands who mourn over the darkness of this world that is reflected in their own lives. Stewardship can transform them from selfish, covetous worshipers of “mammon” to faithful co-workers with Christ in the salvation of the world. (Source: <http://www.acrod.org/>)



SAVE THE DATE | ЗБЕРЕЖІТЬ ДАТУ
**25ий Калгарський
Фестиваль Колядок**
25th Annual Calgary
Ukrainian Carol Festival

December 4 грудня 2022 17:30
ABVM Ukrainian Catholic Church
704 Sixth Street NE Calgary

